第一图书网, tushu007.com

<<鲁迅传统汉语翻译文体论>>

图书基本信息

书名：<<鲁迅传统汉语翻译文体论>>

13位ISBN编号：9787532743636

10位ISBN编号：7532743632

出版时间：2008-1

出版时间：上海译文出版社

作者：李寄 著

页数：226

字数：153000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

19世纪下半叶至20世纪上半叶约一百年中，汉语经历了从传统汉语到现代汉语的转型。
现代语言学的成果已经向人们昭示了这样一个事实：语言不只是一种交流工具，不同的话语方式在一定程度上体现了不同的文化观、世界观，有人甚至声言，语言符号即是人的“存在方式”本身。
传统汉语与现代汉语不只是语体的不同，在一定程度上体现了话语操作者不同的文化、文学心态和姿态，它们相当有力地制约着操作者，不管操作者是否意识到或是否愿意接受操控。
　　本书是“译学新论丛书”之一，该书共分6个章节，具体内容包括鲁迅传统汉语翻译文体的历时考察、鲁迅留日前期科技文本的翻译文体、鲁迅留日前期文学文本的翻译文体、鲁迅留日后期及民国初年文学文本的翻译文体。
该书可供各大专院校作为教材使用，也可供从事相关工作的人员作为参考用书使用。

第一图书网, tushu007.com

<<鲁迅传统汉语翻译文体论>>

书籍目录

导言第一章 鲁迅传统汉语翻译文体的历时考察　第一节 晚清翻译文体规范的遵循与接受的成功　第二节 章太炎的影响与独异翻译文体的习得　第三节 《域外小说集》接受的失败与传统汉语翻译文体的悬搁第二章 鲁迅留日前期科技文本的翻译文体　第一节 鲁迅留日前期科技文本属于译作　第二节 古文的语体、雅洁的风格与历史渊源　第三节 亦译亦编的编译方法　第四节“ 兴世 ”的用心与“ 行世之文 ”的契合　结语第三章 鲁迅留日前期文学文本的翻译文体（一）　第一节 杂糅的旧白话语体——《月界旅行》和《地底旅行》的语体　第二节 杂糅的风格：夸饰与凝炼，油滑与阴冷——《月界旅行》和《地底旅行》的风格　第三节 杂糅的文言语体——《斯巴达之魂》、《哀尘》、《造人术》的语体　第四节 激越的风格与来源——《斯巴达之魂》、《哀尘》、《造人术》的风格第四章 鲁迅留日前期文学文本的翻译文体（二）　第一节 亦译亦著的译述方法　第二节“ 宁顺而不信 ”的翻译理念　第三节 归化的翻译文化策略　第四节“ 娱世之文 ”遮蔽了“ 觉世 ”的用心　第五节 翻译文体背后“ 少年人格 ”的呈现　结语第五章 鲁迅留日后期及民国初年文学文本的翻译文体（一）　第一节 先秦语体及其正当性　第二节 《域外小说集》中的欧化因子及文体效果　第三节 朴讷的风格是晚清民初翻译风格的第三极第六章 鲁迅留日后期及民国初年文学文本的翻译文体（二）　第一节 直译的尝试与限度　第二节“ 信、达 ”理念的现代性　第三节 异化的翻译文化策略　第四节“ 传世之文 ”与“ 传世 ”、“ 觉世 ”的双重用心　第五节 翻译文体背后“ 少年人格 ”和“ 中年人格 ”的共时呈现　结语主要参考书目后记

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com